

НАИМЕНОВАНИЯ РАСТЕНИЙ КАК РЕЗУЛЬТАТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ¹

Бабина Людмила Владимировна (Тамбов, Россия)

Аннотация: В статье рассматриваются наименования растений как результат первичной и вторичной интерпретации. Показывается, что в основе названий растений могут быть разные мотивационно-номинативные признаки, что доказывает интерпретирующий характер человеческого познания.

Ключевые слова: названия растений, интерпретация, мотивационно-номинативные признаки

Annotation: The article deals with plant names as a result of primary and secondary interpretation. It is shown that different motivational-nominative characteristics may be used to create plant names, which proves the interpretive character of human cognition.

Key words: plant names, interpretation, motivational-nominative characteristics

В настоящее время особое внимание уделяется изучению интерпретирующей функции языка, поскольку конструирование мира в сознании человека невозможно без интерпретации, осуществляющейся в том числе с помощью языка. По мнению Н.Н. Болдырева, разрабатывающего антропоцентрическую теорию языка, можно условно говорить о двух основных типах языковой интерпретации – первичной и вторичной. Первичная интерпретация «проявляется в интерпретирующем характере процессов первичной концептуализации и первичной категоризации мира, его объектов и событий» [Болдырев 2017, 25], ее результатом выступают категоризации естественных объектов. Вторичная интерпретация сопряжена с субъективностью, ее результатом являются новые знания о мире, связанные с процессами вторичной концептуализации и категоризации.

¹ Публикация выполнена при поддержке Российского научного фонда (проект № 15-18-10006 "Исследование антропоцентрической природы языка в когнитивном контексте") в Тамбовском государственном университете имени Г.Р. Державина.

Цель статьи рассмотреть наименования растений, выступающих как результаты прямой (первичная интерпретация) и не прямой (вторичная интерпретация) номинации. Осуществляя данные типы номинации, по мнению О.П. Рябко, человек опирается на определенные мотивационно-номинативные признаки, к числу которых можно отнести параметрические, локативно-темпоративные и прагматические [Рябко 2003]. Проиллюстрируем на примере английских и русских наименований цветов и трав, каким образом объективируется параметрический признак.

Исследование параметрических фитонимических признаков позволило О.П. Рябко прийти к выводу о том, что наиболее репрезентативными являются номинативные признаки «форма», «внешний вид», «манера роста растений», «цвет», «запах», «размер», «консистенция», «вкус», «поло-различительный признак», «количество», «тактильность», «звук», «вес». Совокупность выделенных номинативных признаков строится по полевому принципу. Ядро образуют номинативные признаки «форма», «внешний вид», «манера роста», «цвет», переходную зону – «запах», «размер», «консистенция», «вкус», а периферию – «поло-различительный признак» «количество», «тактильность», «звук», «вес».

Рассмотрим примеры, которые подтверждают выводы, сделанные О.П. Рябко, и вместе с тем являются ярким свидетельством интерпретирующего характера человеческого сознания. Так, при создании английских и русских наименований цветов и трав могут задействоваться как одинаковые, так и разные параметрические мотивационно-номинативные признаки, могут также использоваться локативно-темпоративные и прагматические признаки:

- «форма»



Columbine – An aquilegia which has long-spurred flowers that are typically purplish blue. Origin: late Middle English: from Old French “colombine”, from medieval Latin “colombina” (“herba”) ‘dovelike (plant)’, from Latin

“columba” ‘dove’ (from the supposed resemblance of the flower to a cluster of five doves). [URL: <http://oxforddictionaries.com/definition/columbine?q=columbine>].
Английское название, коломбина, происходит от латинского *columba* - «голубь», было дано растению за некоторое сходство цветка с гнездом молодых голубей. В русском языке этот цветок называется *водосбор* или *орлик*, они восходят к латинскому наименованию аквилегия (*Aquilégia*), которое может расшифровываться двояко. Научное название *Aquilegia* происходит из-за сходства длинных рожков цветка - шпорцев с когтями орла, поэтому в составе слова усматривают корень *Aquila*, что называется «орел». По другой версии родовое название *аквилегия* состоит из двух слов: *aqua* — вода и *legere* — собирать, и трактуется как *водосбор*. Такую интерпретацию дают люди с воображением, усматривая в отогнутых от блюдца цветка шпор кувшинчики, в которые могла бы собираться вода.



Mousetails - are so named for a long, slender column covered with pistils that arises from the centre of the flower" ("Мышехвостники названы так за длинный, тонкий колосок, покрытый тычинками, которые растут из центра цветка") [URL:

<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/395101/mousetail>]. Международное научное название растения – *Myosurus*. Очевидно, что и русское, и английское названия растения восходят к латинскому названию.



Это же можно сказать и о названии цветка *Дельфиниум* (*delphinium*) - Свое название дельфиниум получил за сходство бутонов с телом серого дельфина, обитающего в Ионическом море, у берегов Греции. Шпорец растения похож на тело этого животного, а свернутые чашелистики на его голову [Малютин 1992]. Однако это не единственная версия происхождения названия цветка, впервые упомянутого Диоскоридом - древнегреческим врачом и основателем

ботаники, описавшим в своих трудах около 600 растений. Так, есть и другие версии, уводящие во времена древнегреческой культуры, которые связывают этот цветок с древнегреческим культом богини Дельфины - матери-земли с раздвоенным как у дельфина хвостом. По другой версии, цветок получил свое название от города Дельфы - места своего произрастания. То есть в



основу названия кладется локативный мотивационно-номинативный признак.

Еще одним названием цветка, заимствованным из латинского, является название *Козлобородник* (*goat's-beard*) – листья, как борода козла, корзинка цветка похожа на козлиную бороду (Фит. справка:

«Научное название *Tragopogon* дано за сходство нераскрытой корзинки с козлиной бородой») [Стрижев 1995: 195].



Копытник – листья, как копыта, листья копытцем (Фит. справка: «Парные кожистые, лошадиным копытцем листья») [Стрижев 1995: 201]. По-английски название цветка *Asarum*, родительный падеж, множественное число от латинского *āsa* (альтернативная форма *āra*),

имеющее значение «алтарь» или «святилище». Но в английском языке у растения есть и другое название *wild ginger*, потому что корневище растения имеет приятный вкус и аромат, похожий на аромат корня имбиря. То есть в данном случае в основу названия кладется другой параметрический мотивационно-номинативный признак «вкус».

Таким образом, можно сказать, что форма растений может сравниваться с формами, присущему животному миру.

- «цвет»

Goldenrod - any of numerous chiefly North American composite perennial herbs (genus *Solidago*) with small heads of usually yellow late-blooming flowers



often clustered in panicles - called also *rayless goldenrod* [URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/goldenrod>].

Золотарник – Многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с желтыми цветками, собранными в соцветия, используемое в фармакологии [URL: http://evoc.ru/index.php?voc_id=9&letter=%C7&word_id=303233]. Растение имеет научное родовое название, которое происходит от лат. *solidus* — крепкий, здоровый, то есть в основу названия кладется прагматический мотивационно-номинативный признак - лекарственные свойства. А видовое названия растения, от лат. *virga* — прут и лат. *aureus* — золотистый (по окраске цветков в соцветии), то есть золотая ветка, что полностью соответствует тривиальному русскому названию — *золотая розга*. Тривиальные названия в русском и английском, следовательно, заимствуются из латинского языка.

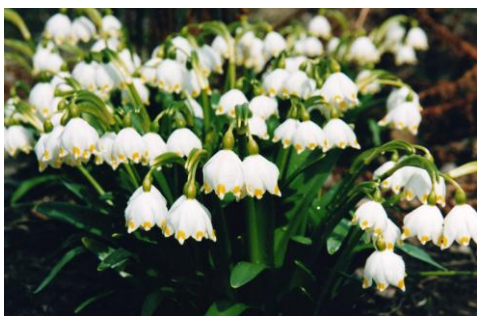


Lilac - a widely cultivated European shrub (*Syringa vulgaris*) of the olive family that has cordate ovate leaves and large panicles of fragrant pinkish-purple or white flowers. Origin: obsolete French (now *lilas*), from Arabic *līlak*, from Persian *nīlak* bluish, from *nīl* blue, from Sanskrit *nīla* dark blue. First Known Use: 1625 [URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/lilac>]. Русское название *сирень*. В научной классификации название сирени имеет происхождение от греческого слова *syrix*, что в переводе означает «дудочка» или «трубка». У древних греков было свое мнение о происхождении названия сирени, что получило отражение в старинной легенде о встрече молодого Пана — бога лугов и лесов с прекрасной речной нимфой Сирингой — нежной вестницей утренней зари. Встретив Сирингу, Пан был очарован ее красотой и нежной грацией настолько, что оставил свои забавы и решил с ней поговорить. Почему-то Сиринга испугалась Пана и попыталась убежать. Желая ее успокоить Пан последовал за ней, но произошло неожиданное превращение

нимфы в необычайно красивый куст с благоухающими лиловыми нежными цветами. Отсюда и пошло название растения «сирень» — по имени нимфы Сиринги [<http://otvetin.ru/another/15476-siren-pochemu-ee-tak-nazvali.html>].



Синюха - Многолетняя трава с перистыми листьями и голубыми цветами (бот.). [Толковый словарь Ушакова]. Латинское название *Polemonium coeruleum*: от греческого *polemos* — война, ссора. Между двумя греческими правителями — Полемоном из Понта и Филетайром из Каппадокии — был спор по поводу того, кто первый открыл целебные свойства одного из видов этого растения, отсюда и название. В английском языке данное растение имеет несколько названий, например, *Greek valerian*, *Jacob's ladder* так же, как и в русском *валериана греческая*, *зверобой синий*, *синюшник*, *двусил*.



Белоцветник — название произошло от греческих слов *leucos* — молочко, белый и *ion* — фиалка, и указывает на окраску цветков; первоначально его называли *leucosion* — белая фиалка. [URL: <http://flower.onego.ru/lukov/leucojum.html>]. По-английски название цветка звучит как *snowflake*, то есть так же, как и в русском языке в основу названия кладется параметрический мотивационно-номинативный признак «цвет».

Таким образом, может быть несколько версий происхождения наименований растений, согласно которым при создании наименований могут использоваться разные мотивационно-номинативные признаки. Что касается созданий наименований растений с учетом параметрических признаков, то очевидно, что номинатор руководствуется информационно-эстетическими предпочтениями. Растение имеет множество признаков, номинатор же выбирает те из них, которые наиболее точно отражают его

ассоциации, связанные с растением, и кажутся ему необходимыми для наименования растения.

Литература:

1. Болдырев Н.Н. Теоретические и методологические аспекты языковой интерпретации // Интерпретация мира в языке: коллективной монографии / науч. ред. Н.Н. Болдырев. М-во обр. и науки РФ; Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. - Тамбов: Издат. Дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. С. 19-81.
2. Малютин Н.И. Дельфиниумы. – М.: Агропромиздат, 1992.
3. Рябко О.П. Сложноструктурные флоронимы в английском языке: когнитивно-фреймовая и мотивационно-номинативная интерпретация: дисс. д-ра филол. наук. - Пятигорск, 2003.
4. Сирень – почему ее так назвали? Электронный ресурс. Режим доступа: <http://otvetin.ru/another/15476-siren-pochemu-ee-tak-nazvali.html>
5. Словарь Ушакова. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://mirsllovushakova.ru>.
6. Стрижев А.Н. Русское разнотравье: Справочник. – М.: Издат. дом "Дрофа", 1995.
7. Энциклопедия декоративных садовых растений. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://flower.onego.ru>.
8. Britannica: Online Encyclopedia. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://bitannica.com>.
9. Evocabulary. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://evoc.ru>.
10. Oxford Dictionaries. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com>.
11. Webster: Dictionary and Thesaurus. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://merriam-webster.com>.